

50483560

**AGREEMENT OF COOPERATION
BETWEEN
ARKANSAS STATE UNIVERSITY
AND
SHANDONG YOUTH UNIVERSITY OF POLITICAL SCIENCE**
阿肯色州立大学与山东青年政治学院的合作协议

ARKANSAS STATE UNIVERSITY, Arkansas, USA (hereafter referred to as ASU) and **SHANDONG YOUTH UNIVERSITY OF POLITICAL SCIENCE**, Jinan, China (hereafter referred to as SYUPS), wishing to enhance relations between the two universities and to develop academic and cultural interchange in the areas of education, research and other activities, agree to cooperate and work together toward the internationalization of higher education.

美国阿肯色州立大学（以下简称 ASU）和中国山东青年政治学院（以下简称 SYUPS）希望加强双方的关系，促进双方在教育、研究及其他活动领域中发展学术与文化间的合作与交流，同意通过相互合作来实现国际化高等教育。

The areas of cooperation will include any program offered at either university which is felt to be desirable and feasible for the development and strengthening of cooperative relationships between the two institutions. However, any specific program shall be subject to mutual consent, availability of funds, and the approval of each university. Such programs may include:

合作的领域包括任何双方大学都认为可行的、能促进发展以及能够加强合作关系的项目。但是，任何特定项目都必须经过双方大学的协商同意、资金的可行性以及支持。这些项目可以包括：

- a. Exchange of students 交换生项目
- b. Degree completion opportunities 学位完成项目
- c. Graduate programs 研究生项目
- d. Joint research projects 联合研究项目
- e. Joint seminars/conferences/workshops 联合研讨会/会议/工作室

In order to implement a program of student exchange between Arkansas State University (ASU) and SHANDONG YOUTH UNIVERSITY OF POLITICAL SCIENCE (SYUPS), the two universities hereby agree that:

为了执行 ASU 和 SYUPS 的交换生项目，双方大学同意以下条款：

1. An exchange program shall be administered through the Office of International Programs at ASU and the Office of International Cooperation and Exchanges at SYUPS.

交换生项目应该通过 ASU 的国际部和 SYUPS 的国际合作与交流处进行管理。

2. Participating students will register at the partner institution for **one academic semester or for two academic semesters**, depending on the needs and goals of the individual student. Exchange balances will be calculated by semester (i.e., an academic year exchange will be counted as a two separate exchanges).

参加此项目的学生可以根据自身目标需求向合作机构申请 1 个或 2 个学期的交换学习。交换期是按学期计算（即一学年的交换期相当于 2 个学期）

3. **The candidates from ASU will be students enrolled in a degree program at ASU. The candidates from SYUPS will be students enrolled in a degree program at SYUPS.** Students nominated by the home institution will be accepted by the host institution for exchange provided that they meet the host institution's admission requirements for exchange students.

来自 ASU 的学生申请人须是在 ASU 进行全日制学习的学生，来自 SYUPS 的学生申请人须是在 SYUPS 进行全日制学习的学生。学生申请人需要得到原机构认可，并且满足入学申请的要求，才可以得到主办机构的认可。

4. Each year by the established deadline, ASU will forward to the Office of International Cooperation and Exchanges at SYUPS a list of students nominated for exchange, together with all appropriate documents. SYUPS will inform ASU about the admission decision as soon as possible after the documents are submitted.

每年预定的截止日期前，ASU 将会给 SYUPS 的国际合作与交流处发一份将要申请交换学习的学生名单以及所有相关的文档。文档材料提交后 SYUPS 需要尽快确认并通知 ASU 关于申请的决定。

5. Each year by the established deadline, SYUPS will forward to the Office of International Programs at ASU a list of the students nominated for exchange, together with the appropriate documents as required by ASU. ASU will inform SYUPS about the admission decision as soon as possible after the documents are submitted.

每年预定的截止日期前，SYUPS 将会给 ASU 的国际部发一份将要申请交换学习的学生的名单以及所有相关文档。文档材料提交后 ASU 需要尽快确认并通知 SYUPS 关于申请的决定。

6. Each host institution will issue the appropriate documents for visa purposes in accordance with current immigration laws, although it is the responsibility of individual students to obtain a visa in a timely manner.

每个主办机构需要根据目前的移民法规开具相应的文件用于签证申请，但签证则是需要学生在期限内通过个人努力获得签证。

7. Students accepted for exchange will be enrolled as full-time students. SYUPS students at ASU may enroll in all courses offered by the University subject to usual university regulations and policies. ASU students at SYUPS may normally enroll in any courses offered at SYUPS, subject to usual university regulations and policies.

交换生需要像全日制学生一样学习。SYUPS 的学生可以学习 ASU 提供的所有课程并且遵守大学的规定及政策。ASU 的学生在 SYUPS 也可以学习 SYUPS 提供的任何课程并且遵守大学的规定及政策。

8. Any academic credit that the students receive from the host institution will be transferred to the home institution provided that their program of study has received prior approval by the appropriate authorities at the home institution.

如果交换生在主办机构学习的课程项目能够得到原机构的权威部门的认可，则在主办大学机构通过交换学习修得的学分将可以转回到原大学机构。

9. **The participating students from SYUPS shall pay standard international tuition and fees to ASU, in accordance with that institution's current policies.** If a cohort of 20 or more students is reached in one semester intake, ASU will offer a discount of 80% of the international tuition portion. For example, if total tuition for the semester is \$5,000, the international portion of this amount is \$2,500. Thus, if a cohort of 20 students is reached, the SYUPS student would pay \$500 of the international portion in addition to the \$2,500 of regular tuition, making the total tuition \$3,000.

根据 ASU 目前的政策，任何来自 SYUPS 的学生都需要支付 ASU 标准的国际学生学费。但如果一个学期同时有 20 个以上的交换生去 ASU 学习，ASU 可以给国际学生那一部分的学费减免 80% 的优惠。例如，如果一个学期的学费总共是 5000 美元，其中国际学生那一部分的学费是 2500 美元，如果该学期的交换生数量达到了 20 个，那么每个该学期去 ASU 交换学习的 SYUPS 的学生只要支付 500 美元的国际学生学费同时再加上常规的 2500 美元的常规学费，学费总共是 3000 美元。

10. The participating students from ASU shall pay standard international tuition and fees to SYUPS, in accordance with that institution's current policies.

根据目前的政策，ASU 去 SYUPS 的交换生需要支付给 SYUPS 标准的国际学生学费。

11. **Incoming students will pay room and board to the host institution and live on campus, pending availability of housing. Expenses such as books, application fee, transportation, student health insurance fees, medical care, passports, visas, and personal expenses are the responsibility of the student.**

交换生住在学校的公寓并且需要支付住宿费给学校。其他书费、申请费、交通费、健康保险费、医药费、护照、签证以及个人花销都是由学生个人承担。

12. Each university shall make arrangements for pickup upon the students' arrival at the nearest local airport. Transportation on departure shall be the responsibility of the student. A staff member from the Office of International Programs at each institution will be available to assist students during their stay at the host institution.

每个大学都应该给交换生安排接机服务。但学生离开时的交通方式是由学生个人负责安排。每个机构需要安排国际部门的一个工作人员负责协助学生在主办机构的事务。

13. Each institution reserves the right to dismiss any participating student at any time for academic or personal misconduct in violation of established regulations. The dismissal of a participant shall not abrogate the agreement or the arrangements regarding other participants.

任何参与此项目的学生在学术或者个人事务中如有存在欺骗的违规行为，双方机构都保留有在任何时间将违规的学生进行退学的权利。考虑到其他参与者的权利，任何学生的退学事件不会影响到本协议的正常执行。

14. All SYUPS students who complete a four-year ASU degree are qualified for in-state-tuition when they attend ASU to pursue a graduate degree. All interested students must meet the entry requirements of ASU, and a reference letter from SYUPS must be provided.

所有山东青年政治学院的学生在获得四年学制的本科学位后，如打算攻读 ASU 研究生学位的，均有资格申请“州内学费”。所有有意向的学生必须达到 ASU 的入学要求，而且必须提供来自山东青年政治学院的推荐信。

This exchange agreement shall remain in effect for an **initial period of three years** from the date of signing by both parties. Thereafter, it shall be **automatically renewed** from year to year. However, after the initial period, either university may terminate the agreement by giving a six-month notice in writing of such intent. Notwithstanding any such termination, all commitments already made in respect of a particular exchange student or faculty member shall be carried through completion.

交换生项目协议将自双方签署协议当天起即生效，有效期是三年。此后，协议必须逐年自行续签。但是，初始时间之后，若任何一方大学有终止协议的意愿，必须提前六个月进行书面通知另一方大学。即使协议终止后，双方均须履行对每个交换生或组织成员所做出的承诺。

Other details regarding this program cooperation will be jointly agreed upon by both parties and relevant custodians.

关于本项目合作的其他细则将由双方和档案保管人共同达成协议。

Both parties understand that any agreement entered into shall be governed by and construed in accordance with the laws of the State of Arkansas. Arkansas State University is an agency of the State of Arkansas and is protected from suit by sovereign immunity. Nothing in any agreement shall be intended to nor shall it waive the sovereign immunity of Arkansas State University. Any provision of any agreement which is in conflict with the laws of the State of Arkansas is null and void.

双方须知，任何协议必须按照阿肯色州的法律制定执行并受其管辖及约束。阿肯色州立大学是阿肯色州的一个机构，因此享有主权豁免权的连带保护。本协议中所有内容不可试图放弃或者要求放弃阿肯色州立大学的主权豁免权。任何与阿肯色州的法律有冲突的协议规定都是无效的。

In the event that the parties are unable to work out differences in an equitable and agreed upon manner then the laws of the State of Arkansas shall apply.

若双方具有无法通过平等协商的方式达成一致的事件，将会通过阿肯色州法律进行解决。

ARKANSAS STATE UNIVERSITY

阿肯色州立大学



Tim Hudson
Chancellor 校长

Date:
日期:

8/6/15

SHANDONG YOUTH
UNIVERSITY OF POLITICAL SCIENCE
山东青年政治学院



张书明 Zhang Shuming
President 校长

Date:

日期: 2015.7.10

REC...